

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

*Detailberatung – Discussion par articles*

**Titel und Ingress, Art. 1, 2**

*Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

**Titre et préambule, art. 1, 2**

*Proposition de la commission*

*Adhérer au projet du Conseil fédéral*

*Angenommen – Adopté*

*Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

*Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Allenspach, Aregger, Aubry, Baumberger, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borel François, Borradori, Bortoluzzi, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bühlmann, Bundi, Bürgi, Carobbio, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Danuser, David, Deiss, Dettling, Dormann, Dreher, Ducret, Eggly, Engler, Epiney, Fasel, von Felten, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Gobet, Gonseth, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gysin, Hämmerle, Hari, Heberlein, Herczog, Hildbrand, Hubacher, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Lepori Bonetti, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Maspoli, Matthey, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Mühlemann, Nebiker, Oehler, Peyer, Pini, Raggenbass, Robert, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmiegel Walter, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Steiger Hans, Steinemann, Stucky, Thür, Vetterli, Vollmer, Weder Hansjürg, Wyss Paul, Wyss William, Zölch, Züger, Zwygart

(108)

*Dagegen stimmen – Rejetent le projet:*

Bischof

(1)

*Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Stalder, Steffen

(2)

*Abwesend sind – Sont absents:*

Aguet, Bär, Baumann, Bäumlin, Béguelin, Binder, Blocher, Borer Roland, Brügger Cyrill, Bühler Gerold, Caccia, Campovino, Couchepin, Daepf, Darbellay, de Dardel, Diener, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eymann Christoph, Fankhauser, Fehr, Fischer-Hägglingen, Frey Claude, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gardiol, Giezendanner, Giger, Goll, Grendelmeier, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Hegetschweiler, Hess Otto, Hess Peter, Hollenstein, Jöri, Ledergerber, Leemann, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Mamie, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Maurer, Misteli, Müller, Nabholz, Narbel, Neuenschwander, Philipona, Pidoux, Poncet, Rebeaud, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Ruffly, Schnider, Schwab, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Stamm Luzi, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Suter, Theubet, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wanner, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen

(88)

*Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:*

Haller

(1)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

93.086

**Schutz und Förderung  
 von Kapitalinvestitionen.  
 Abkommen**

**Protection et encouragement  
 des investissements de capitaux.  
 Convention**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 20. Oktober 1993 (BBI IV 254)  
 Message et projet d'arrêté du 20 octobre 1993 (FF IV 267)

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Mühlemann** Ernst (R, TG) unterbreitet im Namen der Aussenpolitischen Kommission (APK) den folgenden schriftlichen Bericht:

Der Bundesbeschluss, der den Bundesrat zum selbständigen Abschluss von Investitionsschutzabkommen ermächtigt, stammt aus dem Jahre 1963. Die Geltungsdauer dieses bewährten und seither zweimal um jeweils zehn Jahre verlängerten Bundesbeschlusses läuft am 13. Februar 1994 aus. Die Schweiz will ihr bereits dichtes Netz von bilateralen Investitionsschutzabkommen (59 seit 1961) mit jenen Ländern, die bereit sind, das von der Schweiz angestrebte hohe Verpflichtungsniveau zu akzeptieren, ausbauen. Aus diesem Grund beantragt der Bundesrat eine Verlängerung des Bundesbeschlusses um weitere zehn Jahre. Da sich längerfristig die Voraussetzungen zum Abschluss von Investitionsschutzabkommen ändern könnten, sah der Bundesrat von einem Antrag auf eine unbefristete Ermächtigung in Form eines Bundesgesetzes ab.

Wie bisher soll die Bundesversammlung über den Abschluss von Abkommen, die unter diese Ermächtigung fallen, in den jährlichen Berichten zur Aussenwirtschaftspolitik orientiert werden.

Die obenerwähnten 59, von der Schweiz seit 1961 abgeschlossenen Investitionsschutzabkommen verteilen sich geographisch wie folgt: 26 mit afrikanischen, 10 mit asiatischen, 11 mit lateinamerikanischen Ländern und 11 mit östlichen Reformstaaten. Dazu kommt noch ein Abkommen mit Malta.

Ausländische Direktinvestitionen sind für eine anhaltende Wirtschaftsentwicklung in der Dritten Welt sowie für einen erfolgreichen Übergang zur Marktwirtschaft in den östlichen Reformländern von zentraler Bedeutung und stellen deshalb einen wichtigen Aspekt der developmentpolitischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit der Schweiz dar. Als wichtiges Ursprungsland von internationalen Direktinvestitionen geht es der Schweiz aber auch um die Gewährleistung eines möglichst freien Zuganges zu den Produktionsstandorten und Absatzmärkten in der Dritten Welt und den östlichen Reformländern sowie um die Verbesserung der Rechtssicherheit für die dort getätigten Investitionen. Angesichts des Fehlens einer internationalen Ordnung für Auslandinvestitionen bleiben die bilateralen Investitionsschutzabkommen ein unerlässliches Instrument der schweizerischen Aussenwirtschaftspolitik.

Besondere Aufmerksamkeit hat die Schweiz der Aushandlung von Investitionsschutzabkommen mit den östlichen Reformländern geschenkt, wo unser Land heute diesbezüglich über ein praktisch komplettes Netz verfügt. Fortgesetzt wird auch der Ausbau des schweizerischen Netzes von Investitionsschutzabkommen mit den Republiken der ehemaligen Sowjetunion.

Noch fehlen Investitionsschutzabkommen mit wichtigen Entwicklungs- und Schwellenländern, namentlich in Asien und Lateinamerika. Die Verhandlungen mit einigen dieser Länder sind schon weit fortgeschritten, konnten aber aus verschiedenen Gründen noch nicht abgeschlossen werden. Die Schweiz ist bestrebt, diese Verhandlungen mit Blick auf einen baldigen Abschluss konsequent weiterzuführen.

Die bisher abgeschlossenen Abkommen stimmen inhaltlich weitgehend überein und entsprechen den 1963 festgelegten Kriterien wie folgt: Sie sollen schweizerischen Investoren auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eine gerechte und billige Behandlung gemäss Völkerrecht garantieren. Dabei soll angestrebt werden, dass der Vertragsstaat diejenige Behandlung zusichert, die er den eigenen Staatsangehörigen gewährt oder, wenn dies vorteilhafter ist, den Investitionen der meistbegünstigten Nation einräumt. Von Bedeutung ist auch die Möglichkeit des Transfers von Investitionserträgen wie Gewinne und Dividenden und anderen Zahlungen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen. Bei einer allfälligen Enteignung sollen eine wertentsprechende Entschädigung vorgesehen und die einschlägigen völkerrechtlichen Normen beachtet werden. Schliesslich soll bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien ein Schiedsgericht angerufen werden können.

**Mühlemann** Ernst (R, TG) présente au nom de la Commission de politique extérieure (CPE) le rapport écrit suivant:

L'arrêté fédéral qui autorise le Conseil fédéral à conclure des traités relatifs à la protection et à la promotion des investissements date de 1963. Cet arrêté fédéral, qui a donné la preuve de son efficacité et qui a fait l'objet de deux prorogations de dix ans chacune, arrivera à échéance le 13 février 1994. La Suisse continuera d'étendre son réseau d'accords bilatéraux de protection des investissements, déjà dense en comparaison internationale (59 depuis 1961), et signera ce genre d'accords avec tous les pays prêts à accepter le haut niveau d'engagement auquel la Suisse tend. En conséquence, le Conseil fédéral propose une nouvelle prorogation de dix ans de l'arrêté fédéral. Des changements pouvant intervenir à long terme dans les conditions préalables à la conclusion de traités de protection des investissements, le Conseil fédéral n'envisage pas de demander une délégation de compétence illimitée dans le temps sous la forme d'une loi fédérale.

Comme par le passé, l'Assemblée fédérale sera informée sur les accords conclus en vertu de cet arrêté par le biais des rapports sur la politique économique extérieure.

Les 59 accords de protection des investissements signés par la Suisse depuis 1961 se répartissent comme suit dans le monde: 26 avec des pays africains, 10 avec des pays asiatiques, 11 avec des pays latino-américains, 11 avec des pays de l'Est en transition et un avec un pays européen (Malte).

Les investissements directs étrangers revêtent une importance capitale pour le développement durable de l'économie du tiers monde de même que pour une transition sans heurts vers l'économie de marché dans les pays de l'Est. La promotion des investissements directs constitue donc un aspect non négligeable de la coopération économique ainsi que de l'aide au développement de la Suisse.

La Suisse, qui occupe une position clé parmi les pays d'origine d'investissements directs internationaux, se doit également d'assurer à ses entreprises un accès aussi libre que possible aux lieux de production et aux marchés d'exportation situés dans le tiers monde ainsi que dans les pays de l'Est en transition. Il lui incombe de même d'améliorer la protection juridique des investissements suisses dans ces régions. Au vu de l'inexistence d'un ordre international, les accords bilatéraux de protection des investissements restent donc un instrument indispensable de la politique économique extérieure de la Suisse.

La Suisse a voué une attention toute particulière à la mise au point d'accords de protection des investissements avec les pays de l'Est en transition, actuellement en pleine réforme. Elle a également poursuivi l'extension de son réseau d'accords bilatéraux avec les anciennes républiques de l'ex-Union soviétique.

Il manque encore des accords de protection des investissements nous liant à quelques pays en développement et pays nouvellement industrialisés, en particulier en Asie ainsi qu'en Amérique latine. Avec certains d'entre eux, les négociations sont déjà fort avancées, mais elles n'ont pas encore abouti

pour différentes raisons. La Suisse multiplie néanmoins ses efforts en vue de parvenir rapidement à un accord.

Les traités conclus jusqu'à ce jour, très semblables quant à leur teneur, correspondent aux critères définis en 1963 dans la mesure où ils garantissent aux investisseurs suisses un traitement juste et équitable, conformément au droit international, sur le territoire de l'autre partie contractante. Ce traitement doit être le même que chaque partie contractante réserve à ses propres ressortissants ou, s'il est plus favorable, aux investissements de la nation la plus favorisée. Il faut que soit garanti le transfert des revenus des investissements, tels que gains et dividendes, ou des autres paiements afférents aux investissements de capitaux. Une éventuelle dépossession doit donner lieu à une complète indemnisation et les normes du droit international doivent être respectées. Enfin, en cas de différend entre les parties contractantes, il faut pouvoir recourir à un tribunal arbitral.

#### *Antrag der Kommission*

Die einstimmige Kommission (bei zwei Enthaltungen) beantragt, auf die Vorlage einzutreten und der Verlängerung des Bundesbeschlusses betreffend den Abschluss von Abkommen über den Schutz und die Förderung von Kapitalinvestitionen zuzustimmen.

#### *Proposition de la commission*

La commission propose à l'unanimité (avec 2 abstentions) d'entrer en matière et d'approuver la prorogation de l'arrêté fédéral concernant la conclusion de traités relatifs à la protection et à l'encouragement de capitaux.

#### *Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*

*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

#### *Detailberatung – Discussion par articles*

#### **Titel und Ingress, Ziff. I, II**

##### *Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Entwurf des Bundesrates

#### **Titre et préambule, Ziff. I, II**

##### *Proposition de la commission*

Adhérer au projet du Conseil fédéral

#### *Angenommen – Adopté*

#### *Namentliche Gesamtabstimmung*

*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

#### *Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:*

Aguet, Allenspach, Aregger, Aubry, Baumberger, Béguelin, Berger, Bezzola, Bircher Peter, Bischof, Blatter, Bonny, Borel François, Borer Roland, Borradori, Bortoluzzi, Brunner Christiane, Bühlmann, Bürgi, Carobbio, Cavadini Adriano, Chevalaz, Cincera, Columberg, Comby, Danuser, David, Deiss, Dettling, Dormann, Dreher, Ducret, Dünki, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fasel, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Giger, Gobet, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gysin, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Iten Joseph, Jaeger, Jäggi Paul, Jeanprêtre, Jenni Peter, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Lepori Bonetti, Leuba, Loeb François, Maeder, Maitre, Maspoli, Matthey, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Mühlemann, Nebiker, Oehler, Perey, Pini, Raggenbass, Robert, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Sandoz, Savary, Scherrer Jürg, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmidhalter, Schmied Walter, Schnider, Schweingruber, Segmüller, Seiler Hanspeter, Seiler Rolf, Spoerry, Stamm Luzi, Steffen, Steinemann, Stucky, Thür, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wyss Paul, Wyss William, Zölich, Züger, Zwygart

(111)

#### *Dagegen stimmen – Rejetten le projet:*

Bühler Simeon, Stalder

(2)

*Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Bäumlin, Bodenmann, Bundi, Caspar-Hutter, von Felten, Gonseth, Herczog, Hubacher, Leuenberger Ernst, Marti Werner (10)

*Abwesend sind – Sont absents:*

Bär, Baumann, Binder, Blocher, Brügger Cyrill, Bühler Gerold, Caccia, Camponovo, Couchepin, Daepf, Darbellay, de Dardel, Diener, Duvoisin, Eggenberger, Fankhauser, Fehr, Fischer-Hägglingen, Frey Claude, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Gardiol, Giezendanner, Goll, Grendelmeier, Grossenbacher, Haering Binder, Hafner Rudolf, Hafner Ursula, Hegetschweiler, Hess Peter, Jöri, Ledergerber, Lee-  
mann, Leu Josef, Leuenberger Moritz, Mamie, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Maurer, Misteli, Müller, Nabholz, Narbel, Neuschwander, Philipona, Pidoux, Poncet, Rebeaud, Rechsteiner, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruf, Schwab, Sieber, Spielmann, Stamm Judith, Steiger Hans, Steinegger, Steiner Rudolf, Strahm Rudolf, Suter, Theubet, Tschäppät Alexander, Tschopp, Tschuppert Karl, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Zbinden, Ziegler Jean, Zisyadis, Zwahlen (76)

*Präsidentin, stimmt nicht – Présidente, ne vote pas:*

Haller (1)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

93.079

**Arbeitslosenversicherung.  
Zusatzabkommen mit der BRD  
Assurance-chômage.  
Protocole additionnel avec la RFA**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 4. Oktober 1993 (BBI IV 203)  
Message et projet d'arrêté du 4 octobre 1993 (FF IV 226)  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Gonseth** Ruth (G, BL) unterbreitet im Namen der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Das Abkommen zwischen Deutschland und der Schweiz vom 20. Oktober 1982 regelt Fragen der Arbeitslosenentschädigung für Grenzgänger zwischen den beiden Vertragsstaaten. In der Regel bleibt ein Grenzgänger in seinem Wohnortstaat nach den dort geltenden Rechtsvorschriften gegen Vollarbeitslosigkeit versichert. Da die Beiträge jedoch im Beschäftigungsland eingezogen werden, vereinbaren die Nachbarstaaten untereinander angemessene Transferzahlungen.

2. Gemäss Artikel 3 des 1982 vereinbarten Abkommens beschränkt sich der persönliche Geltungsbereich – im Unterschied etwa zu vergleichbaren Abkommen zwischen der Schweiz und Frankreich, Liechtenstein oder Österreich – auf:

- Staatsangehörige der beiden Vertragsstaaten, und
- Flüchtlinge und Staatenlose, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen.

So werden zum Beispiel nichtdeutsche EU-Bürger, die in Deutschland wohnen und in der Schweiz arbeiten, durch dieses Abkommen nicht erfasst. Dasselbe gilt umgekehrt für Ausländer mit Wohnsitz in der Schweiz und Arbeitsplatz in Deutschland, wobei dieser Fall allerdings nur selten auftritt.

Anlässlich der Vereinbarung des Abkommens von 1982 hatte Deutschland eine umfassendere Regelung des persönlichen Geltungsbereiches abgelehnt.

3. Als EU-Mitgliedstaat ist Deutschland inzwischen verpflichtet, jegliche Diskriminierung von Bürgern aus der Europäischen Union auf seinem Staatsgebiet zu beseitigen. Aus diesem Grund beantragte Deutschland ein entsprechendes Zusatzabkommen, mit welchem der persönliche Geltungsbereich (Art. 3) folgendermassen ergänzt wird:

«c. für Grenzgänger ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit.»

4. Das Abkommen soll rückwirkend auf den 1. Januar 1988 angewendet werden. An dieser unüblich langen Rückwirkungsfrist war speziell Deutschland interessiert, nachdem deutsche Arbeitsämter in der Vergangenheit verschiedentlich Gesuche von in Deutschland wohnhaften Bürgern aus anderen EU-Staaten abweisen mussten, die ihren Arbeitsplatz in der Schweiz verloren hatten.

5. Das Zusatzabkommen führt grundsätzlich zu keinen finanziellen Belastungen, welche über das Abkommen vom 20. Oktober 1982 hinausgehen.

*Erwägungen der Kommission*

Die Kommission kam zum Schluss, dass aus schweizerischer Sicht eine entsprechende Ergänzung gerechtfertigt ist. Sie bringt die notwendige Aufhebung der Diskriminierung von Bürgern aus Drittstaaten mit Wohnsitz in Deutschland oder in der Schweiz und Arbeitsplatz im jeweils anderen Land. Für unser Land ist die Vorlage von geringer Tragweite. Die Schweiz kennt entsprechende Regelungen bereits in den vergleichbaren Abkommen mit Frankreich, Liechtenstein und Österreich. Im Abkommen mit Italien sind die diesbezüglichen Rechte der Grenzgänger nicht verbindlich geregelt, was sich als unbefriedigend erwiesen hat und schon verschiedentlich Anlass für Klagen von betroffenen Grenzgängern gegeben hat.

**Gonseth** Ruth (G, BL) présente au nom de la Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS) le rapport écrit suivant:

1. L'accord conclu le 20 octobre 1982 entre l'Allemagne et la Suisse règle les questions concernant le versement des indemnités de chômage aux frontaliers dans les deux Etats contractants. En règle générale, un frontalier au chômage complet continue d'être indemnisé par l'assurance-chômage de son pays de résidence selon le droit en vigueur de ce même pays. Les cotisations étant toutefois prélevées dans le pays d'emploi, les Etats contractants fixent des transferts de paiements équitables.

2. Aux termes de l'article 3 de l'accord signé en 1982, le champ d'application personnel, contrairement à celui d'autres accords conclus entre la Suisse, la France, le Liechtenstein et l'Autriche, se limitait:

- aux ressortissants des deux Etats contractants;
- aux réfugiés et apatrides qui habitent sur le territoire de l'un des deux Etats contractants.

L'accord ne s'applique donc pas aux ressortissants d'Etats membres de l'UE qui ne sont pas allemands, mais qui habitent en Allemagne et travaillent en Suisse, ni inversement aux étrangers domiciliés en Suisse qui exercent une activité professionnelle salariée en Allemagne, ce dernier cas constituant toutefois une exception.

Lors de la conclusion de l'accord en 1982, l'Allemagne avait refusé d'étendre le champ d'application à raison de la personne aux frontaliers d'Etats tiers.

3. Son statut d'Etat membre de l'UE contraint à présent l'Allemagne à abolir toute discrimination des personnes. Elle a par conséquent proposé à la Suisse la signature d'un protocole additionnel, lequel complète le champ d'application personnel comme il suit:

«c. aux frontaliers quelle que soit leur nationalité.»

4. Le protocole additionnel sera appliqué rétroactivement à compter du 1er janvier 1988. La durée inhabituellement longue de la rétroactivité sert les intérêts allemands; en effet, de par le passé, il est souvent arrivé que des frontaliers habitant en Allemagne et provenant d'autres Etats membres de l'UE n'aient pas pu être indemnisés par l'assurance-chômage allemande après la perte de leur emploi en Suisse.

## **Schutz und Förderung von Kapitalinvestitionen. Abkommen**

### **Protection et encouragement des investissements de capitaux. Convention**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	13
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.086
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	16.03.1994 - 08:10
Date	
Data	
Seite	413-415
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 797

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.